

**LAS CONSONANTES DEL ESPAÑOL DE CHILE
PRONUNCIADAS POR HABLANTES DE INGLÉS
ESTADOUNIDENSE QUE APRENDEN ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA**

***CHILEAN-SPANISH CONSONANTS AS UTTERED BY AMERICAN-
ENGLISH NATIVE SPEAKERS WHO ARE LEARNING SPANISH AS
A FOREIGN LANGUAGE***

Boris Pradel Suárez (bpradel@udec.cl)

Jaime Soto-Barba (jstot@udec.cl)

Universidad de Concepción

Resumen

En este estudio se presentan los resultados de un análisis auditivo y acústico en el que se comparan los segmentos consonánticos españoles producidos por catorce hablantes de inglés estadounidense que aprenden español como lengua extranjera, con aquellos producidos por una hablante nativa de español de la ciudad de Concepción, Chile. Los segmentos consonánticos se agruparon en cinco categorías principales, según las características fonético-fonológicas identificadas en estos sonidos articulados por los hablantes extranjeros.

Palabras clave: análisis auditivo, fonética acústica, consonantes, español como L2, español-inglés.

Abstract

This article displays the results of an auditory and acoustic analysis of Spanish consonants as uttered by fourteen American learners of Spanish as a foreign language. These results were compared with an analysis of the same consonants produced by a Spanish native speaker from Concepción, Chile. The segments were grouped into five main categories according to the main phonetic and phonological traits identified during their utterance by foreign speakers.

Key words: auditory analysis, acoustics phonetics, consonants, Spanish as a foreign language, English-Spanish.

Fecha de recepción: octubre 2007

Fecha de aceptación: octubre 2008

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos sesenta años, Estados Unidos se ha posicionado aceleradamente como una superpotencia económica, cultural y política a nivel mundial. Su influencia es perceptible en muchos países, en especial en la América hispanohablante, debido principalmente a su cercanía geográfica. La prosperidad económica del país del norte ha provocado una constante migración desde Latinoamérica a la considerada, por algunos, “tierra de las oportunidades”. Este fenómeno ha traído como consecuencia el posicionamiento del español como una de las principales lenguas activas en la sociedad estadounidense, con alrededor de 40 millones de hablantes.

La masiva presencia e influencia de la comunidad hispana en Estados Unidos ha despertado el interés de un número significativo de estadounidenses por aprender de manera correcta el idioma español.

Chile, inmerso cada vez más en el proceso de globalización, tiene la oportunidad de asumir un rol protagónico en el desarrollo y búsqueda de mecanismos que faciliten la adquisición del español como segunda lengua. En la actualidad, un gran número de hablantes de inglés manifiesta interés por aprender español en nuestro país. Es en este contexto, donde la enseñanza de una adecuada pronunciación de la lengua española cobra especial relevancia.

Realizar una investigación que dé cuenta de las dificultades que enfrentan los hablantes de inglés al pronunciar la lengua española es, sin lugar a dudas, una tarea que debe abordarse por etapas o niveles. Precisamente, es así como se ha entendido, pues el presente estudio pretende complementar el realizado por Ruiz y Soto-Barba (2005) sobre el timbre vocálico en hablantes de inglés que aprenden español como segunda lengua. Para lograr este objetivo, se proporciona evidencia teórica y empírica de los rasgos fonético-fonológicos, articulatorios y acústicos que intervienen en el proceso de producción de las consonantes españolas por parte de hablantes no nativos de esta lengua. Esta evidencia se obtuvo mediante un análisis auditivo clásico, complementado con un análisis espectrográfico. Estos datos se comparan con los obtenidos de la pronunciación de una hablante representativa del español de Concepción para determinar semejanzas y diferencias entre el español producido como L1 y como L2. Se pretende, entonces, identificar aquellos rasgos articulatorios pertinentes y relevantes que puedan contribuir a mejorar la articulación de las consonantes españolas por parte de hablantes extranjeros.

2. METODOLOGÍA

En este trabajo, la forma de recoger el habla del español como segunda lengua fue la lectura en voz alta. De acuerdo con lo señalado por Valdivieso y otros (1985:89), en un estudio sobre el diagnóstico y tratamiento de la lectura en voz alta, “es aceptable asumir que las deficiencias y destrezas que allí estén presentes, lo estén también en otras áreas de la expresión oral”.

Así también, se puede afirmar que la lectura en voz alta es un mecanismo bastante preciso, pues permite controlar y manipular diversos factores como el tipo, la extensión y el nivel de complejidad del texto, el ruido ambiental excesivo, las interrupciones realizadas por otros interlocutores, etc., facilitando considerablemente el proceso de grabación y haciendo más viable el análisis posterior de los enunciados.

2.1. Sujetos de la muestra

Se seleccionaron como informantes 14 sujetos de sexo femenino, hablantes nativos de inglés estadounidense, provenientes de la Universidad de St. Cloud, Minnesota, que cursaron estudios en la Universidad de Concepción entre los meses de agosto y noviembre de 2005. Sus edades fluctuaban entre los 19 y 26 años.

Las ventajas de este grupo de estudiantes son las siguientes: todas traen un nivel básico de conocimiento de la lengua española, presentan un nivel cultural y educacional similar, pertenecen a un mismo grupo etario y provienen de un lugar geográfico que recibe muy poca influencia de la comunidad latina residente en los Estados Unidos.

Como muestra de control, se seleccionó, de tres hablantes nativos de español, a una informante de sexo femenino, de edad y nivel educacional similares a sus pares estadounidenses. A fin de determinar que el sujeto control presentase un español estándar lo menos marcado posible, 20 sujetos, estudiantes de la Universidad de Concepción, evaluaron a las tres candidatas mediante un instrumento denominado *Diferencial Semántico* (Osgood, Suci y Tannenbaum, 1957). Aplicado este procedimiento, adaptado a las necesidades relacionadas con el español de Chile, se seleccionó la informante que fue evaluada de modo más positivo, esto es, aquella que fue valorada positivamente por un 68% de los sujetos encuestados.

2.2. Corpus

El corpus se obtuvo de grabaciones realizadas a las informantes extranjeras y a la informante chilena en el Laboratorio de Fonética de

la Universidad de Concepción. Estas leyeron en voz alta un fragmento de diez líneas del cuento “*Inamible*” de Baldomero Lillo, más un breve texto adicional, diseñado con el fin de abarcar todos los segmentos consonánticos necesarios para realizar el estudio. Ambos textos son de tipo narrativo, en los que se incluyó un breve diálogo (ver anexos 1 y 2). El texto original contiene un total de 280 segmentos consonánticos y el complementario, 187. Se tuvo la precaución de que los textos contuviesen todos los sonidos consonánticos en los contextos fonéticos en que interesaba observarlos.

2.3. Grabación de la muestra

Las dos primeras muestras se grabaron en cinta magnética en el Laboratorio de Fonética, entre los meses de agosto y septiembre de 2005. Se utilizó para este fin una grabadora convencional y un micrófono unidireccional marca *Shure*, modelo SM58. Luego, se digitalizó la muestra en un computador *IBM Thinkpad T22*, utilizando para este fin una tarjeta de sonido externa *Sound Blaster Platinum*. La tercera muestra también se grabó en el Laboratorio de Fonética, en el mes de octubre de 2005; en esta ocasión, se utilizó un grabador de minidisco Sony RH910 en modo lineal PCM, sin compresión. Estos datos fueron transmitidos mediante interfaz USB al computador portátil.

2.4. Análisis auditivo

Se realizó un análisis auditivo clásico para determinar la zona y el modo de articulación de los segmentos consonánticos que se observaron en este estudio. Con este fin se registró manualmente, por cada informante, los segmentos que presentaban rasgos particularmente diferentes a los presentes en la pronunciación habitual del español de Chile.

2.5. Análisis acústico

El análisis acústico se realizó mediante sonogramas y espectros de energía entre cursores del *DSP 5500* de *Kay Elemetrics*. Se complementó el análisis con programas especializados como *Speech Filing System* para sistemas operativos Windows. Cabe mencionar que el análisis acústico solo se utilizó como una manera de complementar el análisis auditivo cuando los sonidos escuchados generaban dudas o cuando se requería un análisis espectrográfico de determinadas características fonéticas que no pueden ser percibidas claramente por el oído humano (por ejemplo, frecuencia, expresada en Khz, en el fonema /s/)

3. RESULTADOS

Los resultados de este estudio se han agrupado en cinco categorías y cada una de ellas ha recibido un análisis y tratamiento independiente. Las categorías establecidas y sus correspondientes resultados son los siguientes:

3.1. Fonemas que no presentan variación auditiva o acústica relevante

De acuerdo con las grabaciones observadas en forma auditiva y espectrográfica, el fonema nasal-bilabial /m/ y el fonema nasal-api-coalveolar /n/ no presentan variación acústica ni dificultad articulatoria perceptible por parte de los informantes, en ningún contexto fonético. Cabe señalar que ambos fonemas nasales se encuentran presentes en la lengua inglesa y española.

Asimismo, el fonema labio-dental fricativo áfono /f/, también presente en ambas lenguas, se mantiene prácticamente invariable. No se registra evidencia de sonorización del fonema en ningún contexto, ni siquiera en posición intervocálica, pese a que en la lengua inglesa coexiste con el fonema labiodental fricativo sonoro /v/.

3.2. Fonemas del español no presentes en inglés estadounidense

3.2.1. /x/

Para los hablantes de inglés, la articulación de este fonema constituye un desafío que no logran resolver con facilidad. En efecto, de forma sistemática, los hablantes de español como segunda lengua reemplazan el fonema /x/ por el sonido [h]. Ya lo señalaba Navarro Tomás: “Los ingleses y norteamericanos, al hablar español, suelen pronunciar una <j> demasiado abierta y aspirada” (1968:143). Es probable que frente a la inexistencia del fonema /x/ en el inglés, los hablantes observados en esta investigación compensen el fonema fricativo velar sordo por aquel más cercano presente en el sistema de la lengua inglesa, esto es, por el fonema /h/. Por lo demás, está establecido que los hablantes nativos de español, que hablan inglés como lengua extranjera, producen sistemáticamente el sonido [x] en reemplazo del fonema /h/ (Cf. Beltrán, 2003: 14), es decir, compensan de manera exactamente contraria a como lo hacen las hablantes de español como segunda lengua.

En cuanto al análisis espectrográfico, se pudo constatar que el nivel de fricación del sonido [h], producido por las hablantes de español como segunda lengua, es muy reducido y mantiene una frecuencia relativamente estable, sin superar los 6 Khz, en todos los contextos. En el caso de la informante chilena, se observó una frecuencia muy

baja (inferior a los 2 Khz) del fonema /x/ ante vocal posterior cerrada o semiabierta. Sin embargo, ante vocal cerrada anterior, semiabierta anterior y vocal abierta central, la informante nativa produce una frecuencia de fricación que se concentra alrededor de los 6 Khz y se extiende hasta los 10 Khz, acercándose, en parte, al nivel de fricación de los hablantes de español como segunda lengua. De todas formas, este fenómeno puede explicarse por el proceso de palatalización del segmento /x/, cuando va seguido de la vocal central /a/ y, sobre todo, de las vocales anteriores /i/ y /e/, característico del español de Chile (Cf. Tapia-Ladino y Valdivieso, 1997: 141 y sgtes.).

3.2.2. /ɲ/

El fonema palatal sonoro /ɲ/, que aparece en posición inicial de sílaba y cuya grafía es <ñ>, debería presentar una doble dificultad para los hablantes de inglés que se adentran en el aprendizaje de español como lengua extranjera. La primera se deriva directamente de la escritura, pues la <ñ> no se encuentra como símbolo ortográfico en la lengua inglesa; la segunda corresponde a la articulación del fonema, pues estos hablantes deben aprender a reconocer y articular los rasgos de este fonema, que, a diferencia de /x/, no tiene un sonido de características similares en el sistema fonológico del inglés.

Sin embargo, los resultados obtenidos tras el análisis auditivo y espectrográfico señalan que, una vez aprendida y practicada, la producción de /ɲ/ se incorpora adecuada y rápidamente en las hablantes extranjeras. Estas articularon el fonema de forma correcta y sin mayor dificultad, en todos los contextos analizados en la muestra. Este hecho demuestra que, aun cuando no existe referencia ni fonética ni gráfemica de este sonido en la lengua inglesa, el hablante extranjero puede incorporar sin mayor dificultad este nuevo sonido, aunque carezca de esos referentes.

3.2.3. /r/

Aunque el grafema <r> es parte del alfabeto inglés, y, en la escritura, se encuentra en forma simple, en posición inicial y final de sílaba (*road, far*), y también en forma doble al inicio de sílaba interna (*tomorrow, arrow*), su articulación es bastante diferente, en todos los contextos, de la vibrante múltiple de la lengua española.

Peter Ladefoged (1975) clasifica el fonema inglés /r/ en tres tipos: *tap, flap* y *trill*. De estos, dos coinciden con la lengua española: *Tap*, que corresponde al segmento inglés más próximo a la vibrante simple /r/ y *Trill*, que se acerca más a la vibrante múltiple /r/. En la lengua

inglesa, el fonema /r/ es de baja frecuencia y solo puede observarse en algunas variedades de esta lengua.

Desde el punto de vista auditivo, en este trabajo se comprobó que ninguna de las informantes extranjeras de la muestra utilizaba el fonema /r/. Incluso, en algunos casos, se insertó una vocal átona que asemeja a una [ə] inglesa para complementar su articulación, como ocurre en el enunciado [in.te.rə.go], aun cuando la aparición de este sonido también podría constituir un elemento esvarabático.

En cuanto al análisis espectrográfico, se observó que, en prácticamente todo contexto fonético, el fonema /r/, producido por los hablantes de español como segunda lengua, se realizaba como vibrante simple [r], es decir, con una duración y una frecuencia considerablemente menores que las del segmento [r] producido por un hablante nativo de español.

3.2.4. /r/

A pesar de que no se detectó una diferencia auditiva considerable en la producción de este fonema entre las informantes extranjeras y la chilena, el análisis espectrográfico arrojó resultados interesantes de consignar. Mediante este análisis, se observa que en posición final de sílaba, el segmento [r], producido por un hablante de español como L2, tiene una realización de vibrante simple española similar a la descrita en la literatura especializada y, aunque conserva los formantes de la vocal anterior, su producción se interrumpe bruscamente antes del inicio de la vocal siguiente.

Por el contrario, este segmento en el mismo contexto, pero producido por un hablante nativo de español, presenta una continuidad bastante evidente, similar a una vibrante múltiple, pero con una frecuencia y duración menores. Como en español se neutraliza el fonema /r/, en posición final, y muchas veces se realiza como [r], los hablantes de español como segunda lengua, al producir el fonema vibrante simple en posición final de palabra, se ven favorecidos al pronunciar regularmente [r].

Otro fenómeno que llama la atención, se relaciona con el hecho de que /r/, precedida de oclusiva dental átona y seguida de vocal, casi siempre mostró tendencia a asibilarse, ensordecerse y adquirir carácter fricativo. Esta situación puede deberse a que el fonema /r/ inglés, a diferencia de lo que ocurre con la lengua española, no es dental, sino alveolar. Por el contrario, en el análisis espectrográfico de la informante chilena no se observó ninguna asibilación ni ensordecimiento ni fricación; de hecho, los formantes de /r/ coincidieron considerablemente con los de la vocal siguiente.

3.2.5. /j/

No existe en el idioma inglés un segmento que cumpla con las características articulatorias del fonema español /j/. El sonido que más se aproxima corresponde al fonema africado áfono /tʃ/, como al inicio del vocablo inglés “*child*”; sin embargo, al sonorizarlo su realización se aproxima a /dʒ/ o /ʒ/ (en posición intervocálica), que no corresponden con exactitud al fonema español /j/.

De esta forma, la articulación de este segmento, por parte de las informantes extranjeras, se realiza en todo contexto como el segmento semiconsonante español [j], también presente en la lengua inglesa.

El mismo fenómeno se presenta con el grafema <ll>, que es pronunciado, en todo contexto, al igual que el grafema <y>, como el sonido semiconsonante [j].

Da la impresión de que frente a la audición del fonema /j/ por parte de las hablantes de español como segunda lengua, estas tienden a percibirlo, por su carácter aproximante en el español de Chile, como el sonido que más se acerca entre los que pertenecen al sistema fonológico inglés, esto es, /j/, en desmedro de las realizaciones fonéticas [dʒ] o [ʒ], también presentes en la lengua inglesa.

3.3. Fonemas existentes en ambas lenguas pero con distintas realizaciones fonéticas

3.3.1. /l/

El fonema /l/ estadounidense presenta diferencias articulatorias relevantes con respecto a su par del español de Chile, sobre todo cuando ocupa la posición final de sílaba. En efecto, el fonema /l/, pronunciado por las hablantes de español como segunda lengua, cambia la zona de articulación desde alveolar a velar, es decir, el sonido [l] de la lengua española se modifica por el sonido [ɫ]. Además, el análisis espectrográfico mostró que esta diferencia va más allá de una simple percepción o posición de la lengua durante la articulación del segmento. El fonema /l/ de las hablantes de español como segunda lengua es claramente más periódico que el de la hablante chilena; en otras palabras, conserva los formantes de la vocal anterior, en contraste con la pronunciación menos periódica y, por lo tanto, más consonántica utilizada por un hablante nativo de nuestra lengua. No sorprende, entonces, que Ladefoged (1975) clasifique el segmento /l/ de la lengua inglesa como aproximante, es decir, un segmento que comparte cualidades vocálicas y consonánticas, cuya realización depende principalmente de la articulación de los segmentos vocálicos que lo preceden y lo suceden en la cadena

del habla. Incluso, en la lengua inglesa, el segmento /l/ produce el fenómeno que se denomina “consonante silábica” en palabras como “*little*” y “*middle*”.

Así también, como se comprobó mediante el análisis espectrográfico, después de consonante nasal, el segmento /l/ se articula en forma relativamente similar por parte de las informantes extranjeras y la chilena. Sin embargo, en posición intervocálica, la diferencia es considerable, y en el análisis espectrográfico se pudo apreciar, con bastante claridad, los rasgos periódicos (más vocálicos) del fonema /l/ producido por las informantes extranjeras. Por ejemplo, en el enunciado “sala”, los formantes del fonema vocálico /a/ se traspasan al segmento /l/, fenómeno que no se produce en el caso de la hablante nativa de español.

Mediante el análisis espectrográfico del enunciado “sala del juzgado”, se pudo observar el comportamiento del segmento /l/ después de vocal y antes de un segmento consonántico fricativo áfono [h], en el caso de las informantes extranjeras, y [x], en el caso de la chilena. En la producción de la hablante nativa de español, se observó una barra de sonoridad constante y periódica previa a la articulación del fonema /l/. Este sonido interrumpe la secuencia aportando rasgos consonánticos evidentes, como la desaparición de los formantes del fonema vocálico /e/ y, por lo tanto, una duración más breve del segmento vocálico. Por el contrario, las informantes extranjeras articulaban el fonema /x / conservando los formantes del fonema /e/ y manteniendo las ondas periódicas, lo que aumenta considerablemente la duración del segmento vocálico.

En síntesis, a pesar de que el fonema /l/ se encuentra presente en ambas lenguas en contextos fonéticos muy similares, sorprende la considerable diferencia articulatoria y acústica que se detecta si se compara la pronunciación de las hablantes de español como segunda lengua con la pronunciación realizada por la hablante nativa chilena. Esta diferencia se manifiesta en forma más evidente en posición final de palabra, donde el fonema /l/, articulado por la hablante nativa de español, presenta rasgos eminentemente consonánticos, en clara oposición a las características más “vocálicas” o periódicas que se aprecian en la producción de este fonema en las informantes extranjeras.

3.3.2. /p-t-k/

Desde el punto de vista auditivo, es posible apreciar que los tres sonidos oclusivos sordos, pronunciados por las hablantes de español como lengua extranjera, presentan una explosión más fuerte que la

explosión producida por la hablante chilena, cuando estos fonemas se ubican en posición inicial absoluta.

Asimismo, mediante el análisis espectrográfico, se logró establecer que cuando los fonemas oclusivos áfonos /p/ y /t/ se encuentran en posición inicial absoluta, la aspiración realizada por las informantes extranjeras es muy intensa, y se manifiesta en la imagen espectrográfica como una tenue fricción sorda que antecede al inicio del siguiente segmento. Se observa, además, un claro ensordecimiento del segmento siguiente, sea vocálico o consonántico.

Por el contrario, en el caso de la informante chilena, la producción de estos segmentos oclusivos se manifiesta con menor grado de fricción, y el segmento contiguo, a pesar de que reduce considerablemente su sonoridad, nunca la pierde por completo.

En otros contextos fonéticos, como en posición intervocálica o al inicio de sílaba interna de palabra, la aspiración realizada por las informantes extranjeras disminuye su intensidad y, aunque auditivamente aún es posible percibirla, en la imagen espectrográfica solo se observó un muy leve nivel de fricción, que se proyecta sobre el segmento contiguo, sin que este disminuya en absoluto su sonoridad.

Inicialmente, mediante el análisis auditivo clásico, se detectó un nivel similar de aspiración entre el fonema /k/ y su pares oclusivos áfonos /p/ y /t/, en el caso de las informantes extranjeras. Sin embargo, esta similitud no se vio reflejada con claridad en el análisis espectrográfico, en el que la producción de /k/, realizado por estas informantes, no se diferenció sustancialmente de la realizada por la informante chilena.

En resumen, en vista de los resultados obtenidos a partir del análisis acústico, se puede afirmar que los fonemas /p-t-k/, articulados por un hablante de inglés, presentan un grado muy alto de aspiración, tienen mayor intensidad y, por lo tanto, mayor duración que las consonantes articuladas por un hablante nativo de español.

3.3.3. /b-d-g/

El conjunto de sonidos correspondiente a la serie de oclusivas sonoras del español /b-d-g/ se caracteriza, según lo establece Navarro Tomás (1968), por la presencia de vibraciones laríngeas que anteceden a la explosión propia de estos segmentos.

De acuerdo con Ladefoged (1975), en la lengua inglesa, la presencia o ausencia de vibración laríngea no es un rasgo determinante en la caracterización de estos segmentos oclusivos. Según el autor, el nivel de aspiración constituye el rasgo que permite al oyente percibir el fonema correcto en un determinado contexto.

Los resultados del análisis acústico confirman que la articulación de los fonemas /b-d-g/, producidos por las hablantes de inglés como segunda lengua, coinciden, según sus rasgos articulatorios, con los fonemas /p-t-k/ producidos por la hablante nativa de español. Esto quiere decir que, en la articulación de /b-d-g/ por parte de las hablantes de español como segunda lengua, no se aprecia consistentemente barra de sonoridad, pero sí es posible observar que la duración de la explosión tiende a coincidir con la duración de la explosión de los fonemas españoles /p-t-k/. Dicho de otra forma, se puede señalar, entonces, que la base articulatoria de la lengua inglesa establece como rasgo distintivo de esta serie de fonemas la intensidad de la aspiración, en contraste con la base articulatoria de la lengua española, que favorece la vibración periódica de las cuerdas vocales como el rasgo diferenciador de mayor injerencia.

Por otra parte, las tres articulaciones especialmente características de la lengua española, que corresponden a los segmentos aproximantes [β-ð-ɣ] no se encuentran presentes en la pronunciación de las hablantes de español como segunda lengua. De esta forma, las hablantes extranjeras, como no tienen conciencia de la existencia de estas variantes, no logran pronunciar [β-ð-ɣ] en los contextos fonéticos en los cuales estos sonidos frecuentemente suelen manifestarse.

3.3.4. /s/

Aunque mediante el análisis auditivo no se detectaron diferencias sustanciales entre las informantes extranjeras y la chilena, al someter las muestras al estudio espectrográfico se observaron algunos fenómenos que resultan pertinentes de establecer en este trabajo. En primer lugar, la intensidad de la fricación es notablemente inferior en las informantes extranjeras y se concentra alrededor de los 5,5 Khz, tanto en posición intermedia como al final de palabra. Por el contrario, en el caso de la informante nacional, el nivel de fricación se concentra alrededor de los 9 Khz, e incluso supera los 11 Khz y, puesto que su intensidad es mayor, su duración absoluta también. Es posible que este rasgo acústico, desde el punto de vista auditivo, dé la impresión de que el fonema /s/ se perciba como un sonido más estridente o con un mayor nivel de ruido fricativo que el fonema /s/ de la lengua inglesa.

Por medio de un análisis detallado de la imagen espectrográfica, se pudo establecer, además, que el segmento /s/, producido por las hablantes extranjeras y la chilena, manifiesta un grado de sonoridad mínimo, influido por la articulación sonora de los segmentos contiguos, como en la articulación de “juzgado”; pero que, en ningún caso, al menos en este contexto, constituye un rasgo auditivamente relevante

ni fácilmente perceptible. Sin embargo, en las hablantes extranjeras, la sonorización del segmento [s] se manifiesta en forma clara cuando se presenta al inicio de sílaba después de consonante nasal. En este contexto fonético, el nivel de fricción disminuye aún más, estableciendo un evidente contraste con el nivel de estridencia o fricción producido por la informante chilena al articular este segmento.

3.3.5. /tʃ/

Desde el punto de vista auditivo, no se observaron diferencias importantes en la percepción del fonema /tʃ/ producido por las hablantes de español como segunda lengua, en comparación con la pronunciación de la hablante chilena.

Sin embargo, el análisis instrumental muestra aspectos importantes de consignar. En efecto, al contrastar la pronunciación de este segmento por parte de las informantes extranjeras y la chilena, se puede establecer, mediante el análisis acústico, que existen al menos dos rasgos diferenciadores. Primero, la duración del fonema /tʃ/ en el caso de las informantes extranjeras, fue en promedio de 100 ms, de los cuales un 65% aproximadamente correspondió al componente oclusivo del sonido, y un 35% al fricativo. En el caso de la informante chilena, la duración total del fonema fue de 140 ms, de los cuales un 64% correspondió a la fase oclusiva y un 36% a la fase fricativa. A pesar de que la duración total del fonema fue bastante superior en el caso de la informante chilena, los promedios de tiempo destinados al componente oclusivo y fricativo de /tʃ/ presentaron un equilibrio entre ambas muestras.

El segundo rasgo diferenciador corresponde, al igual que en el caso de la fricativa áfona /s/, al nivel y frecuencia de la fricación. El valor, en el caso de las informantes extranjeras, alcanzó en promedio los 4,5 Khz. En cambio, la informante chilena presentó dos núcleos de intensidad: el primero se ubica a los 4,5 Khz y el segundo se eleva por sobre los 8 Khz.

En definitiva, el análisis acústico de este segmento revela antecedentes articulatorios que el oído no detecta con facilidad. Como señalara Gili Gaya (1966), la base articulatoria de la lengua inglesa subyace de forma permanente en la producción de los segmentos españoles, aunque en el caso del fonema /tʃ/ solo produce matices levemente diferentes y no grandes conflictos en la pronunciación correcta de los enunciados españoles.

3.4. Pronunciación de alófonos de su propia lengua

Como se estableció en el apartado correspondiente, el segmento [ɾ] aparece en inglés al inicio de sílaba y corresponde a una contracción singular de los músculos, de modo que la punta de la lengua se presiona rápida y sutilmente con la región alveolar, produciendo una oclusión muy breve. Cuando el hablante angloamericano pronuncia las consonantes <t>, <d> y <n> de forma relajada y en posición intervocálica produce este segmento que Ladefoged (1975) denomina *Tap*, y se lo considera un alófono de los fonemas ingleses /t/, /d/ y /n/.

Por medio del análisis espectrográfico de los enunciados leídos por las informantes extranjeras, se observó claramente la inclusión del alófono inglés [ɾ] en la articulación del fonema /d/ en enunciados como “*mirada*”. En el caso de la informante chilena, se produce, en estos contextos, la inclusión de la aproximante española esperada ([ʝ]) en el ejemplo citado).

Otro alófono inglés detectado en este trabajo corresponde a la sonorización, por parte de algunos hablantes extranjeros, del fonema fricativo áfono /s/, especialmente cuando se encuentra precedido de una vocal anterior o por alguno de los segmentos nasales, como ya se explicó en el apartado correspondiente a este fonema.

3.5. Problemas derivados de la ortografía

Se consideró conveniente incluir esta categoría, puesto que el estudio se realizó con informantes que presentan un nivel culto formal en el manejo de ambas lenguas. De esta forma, es necesario otorgarle a la influencia de la ortografía una importancia que, probablemente, no tendría con otra categoría de informantes.

3.5.1. <g>

En el corpus recopilado para esta investigación no se produjeron errores en la pronunciación de palabras que hayan sido inducidos por el grafema <j>. Sin embargo, se detectaron algunos inducidos por el grafema <g> ante vocal cerrada anterior semiabierta, cuya realización por parte de un grupo de hablantes extranjeros se hizo con el fonema inglés [dʒ] como ocurrió en la palabra “*gesto*” [xesto] que fue leída como [dʒesto]. En otros casos, algunos informantes produjeron, en ese mismo contexto, el fonema velar oclusivo sonoro [gesto].

3.5.2. <ñ>

Tal como se previó, algunas informantes, inducidas por la similitud del grafema <ñ> con el grafema <n>, pronunciaron, ocasionalmente, el fonema /ɲ/ como [n]. Sin embargo, se estima que este error no es de relevancia y de fácil corrección con la práctica constante de la lectura en voz alta y con el uso de la lengua en contextos comunicativos.

3.5.3. <h>

El grafema <h> presenta, en la lengua inglesa, una realización glotal aspirada sorda, prácticamente en todo contexto. En la muestra estudiada en esta investigación, se detectó este tipo de pronunciación solo en algunas informantes y en posición interior de palabra como ocurre en el enunciado “*prohibido*” ([p^hrohibido]). No se detectaron errores en posición inicial de palabra.

3.5.4. <y>

Como se señaló en el apartado correspondiente, las informantes angloamericanas no pudieron articular de manera correcta, en ningún contexto observado, el fonema que corresponde a este grafema español. Este problema se detectó frecuentemente en toda la muestra. Las informantes tendían a asociar este grafema con el fonema semiconsonántico /j/, que se pronuncia habitualmente cuando se manifiesta este grafema en la lengua inglesa. Al parecer, la asimilación correcta de este símbolo gráfico requiere de una práctica sistemática, pues se posiciona como el símbolo ortográfico más conflictivo observado en este estudio.

4. CONCLUSIONES

A la luz de los resultados de este estudio, es posible señalar que la pronunciación de las consonantes del español como segunda lengua manifiesta diferencias articulatorias y acústicas relevantes si se la compara con la pronunciación del español como lengua materna.

Así, por ejemplo, los fonemas oclusivos dentales /t/ y /d/ son esencialmente alveolares, /l/ se velariza y se produce un menor grado de estridencia en la articulación de los fonemas fricativos y africados. Asimismo, se produce mayor fuerza en la aspiración de las oclusivas, tanto áfonas como sonoras, lo que deriva en la nula realización de los segmentos aproximantes españoles [β-ð-ʎ]. Las consonantes se palatalizan poco y, en general, las hablantes extranjeras mantienen

una frecuencia articulatoria más moderada y constante que sus pares españoles en los mismos contextos fonéticos.

Las hablantes de inglés se ven forzadas a distinguir rasgos acústicos que, por lo general, no tienen valor funcional en su lengua materna. Por una parte, se presentan los elementos propios de la lengua española como, por ejemplo, la sonorización de las oclusivas /b-d-g/ o la articulación de la vibrante múltiple española /r/, aspectos que se transforman en complejos desafíos para estas hablantes. Por otro lado, la influencia permanente de su sistema fonético-fonológico se refleja en rasgos como la constante velarización de /l/ o la permanente aspiración de /x/, entre otros.

Por su parte, la influencia de la ortografía, que en principio pudiese emerger como un problema de difícil solución, no se transforma en uno determinante. Si bien induce a errores, los resultados de este estudio demuestran que, con un trabajo sistemático, el hablante extranjero puede incorporar la identificación de un sonido y asociarlo con el grafema correspondiente, aunque aparezca en contextos diferentes.

A través de los resultados de este trabajo se demuestra, además, que la práctica de la pronunciación de los segmentos consonánticos de la lengua española debe organizarse según el grado de dificultad que presenta cada grupo de segmentos a los hablantes extranjeros. De esta forma, se garantiza que la orientación de las estrategias metodológicas y de los recursos didácticos se enfoque adecuadamente en el logro de objetivos más definidos y relevantes.

En síntesis, la utilización de un análisis auditivo clásico para la identificación de aquellos rasgos articulatorios relevantes, complementado con una pertinente descripción acústica, que le indiquen al hablante extranjero qué aspectos de su pronunciación debe reforzar, continúa siendo una herramienta útil en el aprendizaje de una lengua extranjera. El establecimiento de una imagen acústica de los sonidos de la nueva lengua, reforzado por la pronunciación correcta de un hablante nativo y unido a la práctica constante de la pronunciación de enunciados complejos, contribuye enormemente a complementar la adquisición de una lengua extranjera.

Por último, los resultados determinados, y el ordenamiento que se ha establecido como propuesta de análisis, determinan que la enseñanza del español como segunda lengua debe ser enfrentada considerando el español como un sistema de sonidos, en cuya distribución existen subsistemas y otros fenómenos sistemáticos como, por ejemplo, la influencia de la ortografía castellana. En el desarrollo de esta investigación se han evidenciado, en forma tangencial, otros fenómenos fonéticos que pudiesen tener una gran importancia al momento de describir o enseñar el español como segunda lengua. Entre estos casos, podemos

mencionar la duración de los segmentos, el acento, la estructuración silábica y la entonación. Ciertamente, la realización de otros estudios, que consideren los aspectos mencionados, puede complementar los resultados de este trabajo y contribuir, en gran manera, al proceso de enseñanza de la lengua española como lengua extranjera.

5. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BELTRÁN, Mirsa, 2002: "Las consonantes obstruyentes del inglés en hablantes no nativos: análisis auditivo y fonético-acústico", *RLA* 41, 9-18.
- GILI GAYA, Samuel, 1966: *Elementos de Fonética General*, Madrid: Gredos.
- LADEFOGED, Peter, 1975: *A Course in Phonetics*, New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, 1968 [1930]: *Manual de Pronunciación Española*, decimo-cuarta edición, Madrid: R.F.E.
- OSGOOD, Charles y otros, 1957: Chapter 4: "Evaluation of the Semantic Differential" en *The Measurement of Meaning*, Illinois: University of Illinois Press.
- RUIZ, Magaly y Jaime SOTO-BARBA, 2005/1: "Timbre vocálico en hablantes de español como segunda lengua", *Onomázein* 11, 57-65.
- TAPIA-LADINO, Mónica y Humberto VALDIVIESO, 1997: "La palatalización de las velares. Análisis acústico", *Onomázein* 2, 135-149.
- VALDIVIESO, Humberto y otros, 1985: "Fonética aplicada. Diagnóstico y tratamiento de deficiencias en la lectura en voz alta", *RLA* 23, 89-106.

ANEXOS

ANEXO 1

Texto 1. Extraído y adaptado del cuento “Inamible” (Baldomero Lillo)

En la sala del juzgado, el juez, que ya estaba en conocimiento de los hechos, después de leer el parte en voz alta, tras un breve instante de meditación, interrogó al reo:

–¿Es verdad lo que aquí se ha dicho? ¿Qué tienes que alegar en tu defensa?

La respuesta del detenido fue igual a las anteriores:

–Sí, Usía; es verdad, pero yo ignoraba que estaba prohibido.

El magistrado hizo un gesto que parecía significar –“Sí, conozco la cantinela, todos dicen lo mismo”. Y, tomando la pluma, escribió dos renglones al pie del parte policial, que en seguida devolvió al guardián, mientras decía, fijando en el reo una severa mirada:

–Veintiocho días de prisión, conmutables en veinte pesos de multa.

ANEXO 2

Texto 2. Texto complementario, elaborado a partir del cuento “Inamible” (Baldomero Lillo)

La respuesta del juez fue inesperada:

–Enviaremos a este canalla al exilio en la montaña, donde habitan zorros y lobos hambrientos.

El hombrecillo miró al juez y murmuró con voz temblorosa:

–Pero juez, cuando llegué a aquel lugar la cabaña ya estaba vacía...

